

ADVERTENCIA

ROMA

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO

A LOS PHILIPENSES

Los Philipenses ocupaban una parte de Macedonia, llamada así de Philippos, ciudad principal de aquella provincia. Por haber sido la primera, que á la predicacion de S. Pablo abrazó la fe de Jesucristo, por esto principalmente dirige el Apóstol esta carta á los fieles de esta ciudad. *Actos. xvi, 12.*

2 *Obispos*: En este lugar quiere decir tambien presbiteros, al modo que en el *cap. ii de la carta á los de Épheso*, son llamados presbiteros y obispos, unos mismos ministros de aquella Iglesia. Por *diáconos*, se entienden todos los otros ministros inferiores. El *CHRYSÓSTOMO*. Otros entienden por *obispos*, el de aquella metrópoli, y los de las otras ciudades comarcanas. *Estio.*

3 Y consuelo por las buenas nuevas, que recibo de vuestra piedad, y perseverancia en la fe, que recibisteis.

4 *Comunicar, ó participar* en el Evangelio, aquí en atencion á aquellas palabras, desde el primer día hasta ahora, explica la constancia de los Philipenses en conservar el depósito de la fe, que habian recibido. Pero el *CHRYSÓSTOMO* y *THEODORETO* entienden por la comunicacion en el Evangelio, los socorros, y limosnas de los Philipenses.

5 Dios, que comenzó por su gracia vuestra conversion, os dará el don de la perseverancia hasta el día de vuestra muerte. Es doctrina contra los Pelagianos.



EPISTOLA
DE SAN PABLO

A LOS PHILIPENSES.

CAPÍTULO I.

Afecto de san Pablo á los Philipenses, y fruto de sus prisiones en los fieles. Los exhorta á sufrir trabajos por Cristo.

1. Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis, et diaconibus.

2. Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,

4. Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens,

5. Super communicatione vestra in Evangelio Christi à prima die usque nunc.

6. Confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.

1. Pablo, y Timothéo, siervos de Jesucristo, á todos los santos en Jesucristo, que están en Philippos¹, son los obispos² y diáconos.

2. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

3. Gracias doy á mi Señor cada vez que me acuerdo de vosotros,

4. Rogando siempre con gozo³ por todos vosotros en todas mis oraciones,

5. Sobre vuestra comunicacion⁴ en el Evangelio de Cristo desde el primer día hasta ahora

6. Teniendo por cierto esto mismo, que el que⁵ comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo.

1 Philippos ciudad principal de la Macedonia, era considerada como capital, ó metrópoli de las otras de aquella provincia. Por haber sido la primera, que á la predicacion de S. Pablo abrazó la fe de Jesucristo, por esto principalmente dirige el Apóstol esta carta á los fieles de esta ciudad. *Actos. xvi, 12.*

2 *Obispos*: En este lugar quiere decir tambien presbiteros, al modo que en el *cap. ii de la carta á los de Épheso*, son llamados presbiteros y obispos, unos mismos ministros de aquella Iglesia. Por *diáconos*, se entienden todos los otros ministros inferiores. El *CHRYSÓSTOMO*. Otros entienden por *obispos*, el de aquella metrópoli, y los de las otras ciudades comarcanas. *Estio.*

3 Y consuelo por las buenas nuevas, que recibo de vuestra piedad, y perseverancia en la fe, que recibisteis.

4 *Comunicar, ó participar* en el Evangelio, aquí en atencion á aquellas palabras, desde el primer día hasta ahora, explica la constancia de los Philipenses en conservar el depósito de la fe, que habian recibido. Pero el *CHRYSÓSTOMO* y *THEODORETO* entienden por la comunicacion en el Evangelio, los socorros, y limosnas de los Philipenses.

5 Dios, que comenzó por su gracia vuestra conversion, os dará el don de la perseverancia hasta el día de vuestra muerte. Es doctrina contra los Pelagianos.

7. Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis: eò quòd habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.

8. Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

9. El hoc oro ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu:

10. Ut probetis potiora, ut sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi,

11. Repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei

12. Scire autem vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii:

13. Ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, et in cæteris omnibus,

14. Et plures è fratribus in Domino, confidentes vinculis meis, abundantius auderent siue timore verbum Dei loqui.

15. Quidam quidem et propter invidiam, et contentionem: quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicant:

16. Quidam ex charitate: scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum:

17. Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincerè, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

18. Quid enim? Dum omni modo sive per occasionem, sive per veritatem Christus annuntietur: et in hoc gaudeo, sed et gaudebo.

1 El Griego: *συγκαινωσὶς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας*, á vosotros todos, que participais de mi gracia; y de este modo no tiene dificultad este lugar: *eo quòd habeam in corde vos omnes existentes communicatores, etc.* Véanse los vv. 29, 30, de este mismo capítulo. El CHRYSÓSTOMO dice, que es señal de grande virtud en ellos, el ser muy amados de un Pablo.

2 En discernimiento y juicio, para saber elegir lo mejor, á fin de vivir con sinceridad cristiana, y huir de los que os puedan pervertir: y que de este modo podais comparecer en el tribunal de Jesucristo llenos de los frutos de buenas obras, que por la gracia de Cristo, y para gloria de Dios hubiéreis llevado. Lo que les advierte S. PABLO, para que se guarden de los falsos apóstoles, que abusaban de su liberalidad. THEODORETO.

3 Por nombre de *pretorio* muchos con el CHRYSÓSTOMO entienden la casa y familia del César, que era Neron; y de la que se convirtieron algunos, predicándoles Pablo. Otros entienden el tribunal del pretor, ó la audiencia, en la que acaso Pablo trató su causa antes de hablar al César. Otros quieren que *pretorio* sea la fortaleza, en donde estaba la guardia del emperador. Y así trasladan, en la corte; en la audiencia.

4 Lugares de aquella populosa ciudad.

5 No pudiendo sufrir la particular estimacion, que me dan estas cadenas en el ánimo y afecto de todos los fieles: llenos de envidia predicán con el fin de derribarme de ella, y de alzarse con el concepto de caudillos, de primeros Apóstoles, y de los mas excelentes predicadores del Evangelio. El CHRYSÓSTOMO.

6 Animados de un verdadero zelo de la propagacion de la fe, me ayudan en la predicacion, y me aman sinceramente, sabiendo, que yo no me he entrometido en este ministerio, sino que Dios me ha llamado á él.

7 Para que Neron se declare contra mí, como autor de esta predicacion: ó creyendo añadir afliccion á mis cadenas, viéndome derribado del concepto, y estimacion en que estaba con los fieles.

8 El Griego: *εἴτε προφάσει, ὅ ἐν ἀπειρίᾳ*, con aparente, ó con verdadero zelo. Con tal que se predique la verdadera doctrina de Jesucristo, lévese el fin que se quiera, yo me huelgo de ello, y me holgaré siempre. Porque sé, que todo esto me será muy útil, ayudándome vosotros con vuestras oraciones, y no faltándome la asistencia del Espíritu Santo. Mis deseos y esperanzas tendrán su cumplimiento, sin tener de que avergonzarme; an-

7. Como es justo que yo sienta esto de todos vosotros: porque os tengo en el corazón¹, y en mis prisiones, y en la defensa, y confirmacion del Evangelio, que sois vosotros todos compañeros de mi gozo.

8. Porque Dios me es testigo, de qué modo os amo á todos vosotros en las entrañas de Jesucristo.

9. Y esto ruego, que vuestra caridad abunde mas y mas en ciencia, y en todo conocimiento²:

10. Para que aprobeis lo mejor, y seais sinceros, y sin tropiezo para el día de Cristo,

11. Llenos de fruto de justicia por Jesucristo, para gloria y loor de Dios.

12. Quiero pues, hermanos, que sepais, que todas las cosas, que me han sucedido, han contribuido mas al provecho del Evangelio:

13. De manera, que mis prisiones se han hecho notorias en Cristo por todo el pretorio³, y por todos los otros⁴,

14. Y muchos de los hermanos en el Señor, cobrando ánimo con mis prisiones, han osado mas alentadamente hablar la palabra de Dios sin temor.

15. Verdad es, que algunos predicán á Cristo⁵ por envidia y porfía: mas otros tambien lo hacen con buena voluntad⁶:

16. Otros por caridad: sabiendo, que yo he sido puesto para defensa del Evangelio:

17. Mas otros predicán á Jesucristo por contention no sinceramente, creyendo acrecentar afliccion á mis cadenas⁷.

18. Mas ¿qué importa? Con tal, que Jesucristo en todas maneras sea anunciado, ó por pretexto⁸, ó por verdad: en esto me gozo, y aun me gozaré.

19. Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem, et submirationem Spiritus Jesu Christi,

20. Secundum expectationem, et spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

21. Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.

22. Quòd si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.

23. Coarctor autem è duobus: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multò magis melius:

24. Permanere autem in carne, necessarium propter vos.

25. Et hoc confidens scio quia manebo, et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum, et gaudium fidei:

26. Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.

27. Tantum dignè Evangelio Christi conversamini: ut sive cum venero, et videro vos, sive absens audiam de vobis quia statis in uno spiritu unanimes, collaborantes fidei Evangelii:

28. Et in nullo terreamini ab adversariis: quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc à Deo:

29. Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini:

30. Idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

19. Porque sé, que esto se me convertirá en salud, por vuestra oracion, y por el socorro del Espíritu de Jesucristo,

20. Segun mis ansias y esperanza, de que en ninguna cosa seré confundido: antes con toda confianza, así como siempre, tambien ahora será Cristo engrandecido en mi cuerpo, ya sea por vida, ya por muerte.

21. Porque para mí el vivir es Cristo¹, y el morir ganancia.

22. Y si el vivir en carne, este es para mí fruto del trabajo, no sé en verdad qué debo escoger².

23. Pues me veo estrechado por dos partes: tengo deseo de ser desatado de la carne, y estar con Cristo, que me es mucho mejor:

24. Mas el permanecer en carne, es necesario por vosotros³.

25. Y persuadido de esto⁴, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para provecho vuestro, y gozo de la fe:

26. Para que vuestro regocijo abunde por mí en Cristo-Jesus por mi nueva ida á vosotros⁵.

27. Solo⁶ que converseis como conviene al Evangelio de Cristo: para que, ó sea que vaya á veros, ó que esté ausente, oiga de vosotros, que permanecéis unánimes en un mismo espíritu, trabajando á una⁷ en la fe del Evangelio:

28. Y en nada os espanteis de vuestros adversarios: lo cual á ellos es motivo⁸ de perdicion, y á vosotros de salud, y esto de Dios:

29. Porque á vosotros os es dado por Cristo, no tan solo que creais en él, sino que padezcáis tambien por él:

30. Sufriendo el mismo combate, que visteis en mí⁹, y ahora habeis oido de mí¹⁰.

tes con nueva y mayor confianza, siguiendo en predicar, y anunciar á Jesucristo con la misma libertad con que lo he hecho hasta aquí, el Señor será glorificado en mi cuerpo; si vivo, empleándole en su servicio; y si muero, ofreciéndoselo en holocausto, y sellando con mi sangre la verdad del Evangelio. S. THOMAS.

1 Porque si vivo, á Cristo tengo consagrada toda mi vida; y si muero, es para mí una ganancia la muerte, puesto que me sirve de camino para ir á Cristo.

2 Si me es útil vivir, para que muchos se conviertan á Jesucristo; no sé á la verdad, qué partido tomar, si el de vivir, ó el de morir. Para mí sería mucho mejor el morir, porque me uniría con Cristo; mas el permanecer en esta carne mortal, es mas necesario para vuestra salud, y la de todos los fieles. De estas dos cosas desea la una el Apóstol ardientemente, y sufre la otra por amor de sus hermanos. STO. THOMAS.

3 El Griego: *ἀναγκαϊότερον*, mas necesario.

4 Y por la seguridad, que el Señor me da, de que mi vida contribuirá para vuestro bien, sé que quedaré. S. PABLO fué en efecto puesto en libertad; y aun de este lugar se infiere, que fué escrita esta carta en el tiempo de su primera prision, la cual duró dos años. Pero no consta cierto, que volviese á la Macedonia, pues esta confianza era efecto de sus deseos, y de su buena voluntad, no de revelacion. THEOPHYLACTO.

5 Otros traducen: *tenga en vosotros un nuevo motivo de gloriarme mas y mas* en Jesucristo.

6 Lo que ahora sobre todo os encomiendo, es que vivais una vida irreprehensible, y cual corresponde á un cristiano, que hace profesion del Evangelio. — 7 El Griego: *συνελθόντες*, combatiendo á una.

8 El Griego: *ἐνδεδίε*, indicio. Esta paciencia y constancia, que mostraréis en sufrir todo su furor y persecuciones, será la que convenza su iniquidad é injusticia, por la cual serán severamente castigados: y al mismo tiempo os labrará á vosotros la corona: bien entendido, que esta misma virtud y fortaleza no os viene de vuestra cosecha, sino de Dios, sin el cual nada sois, y nada podéis. STO. THOMAS.

9 Que me visteis sufrir en Philippos. *Actor. xvi, v. 19.*

10 El Griego: *ἀκούετε*, que ois, que sufro ahora en Roma. *a Ephes. iv, 1. Coloss. 1, 10. 1 Thessal. ii, 12.*

CAPÍTULO II.

Exhorta á los Philipenses á la concordia, á la humildad y á la obediencia, proponiéndoles el ejemplo de Jesucristo. Promete enviarles á Timothéo y á Epaphrodito, á quienes recomienda y alaba.

1. Si qua ergò consolatio in Christo : si quod solatium charitatis : si qua societas spiritus : si qua viscera miserationis :

2. Implete gaudium meum ut idem sapiat, eandem charitatem habentes, unanimes, idipsum sentientes,

3. Nihil per contentionem, neque per inane gloriam : sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes,

4. Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea, quæ aliorum.

5. Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu :

6. Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo :

7. Sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

8. Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

9. Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen :

10. Ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium, et infernorum,

11. Et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12. Itaque charissimi mei (sicut semper

1. Por tanto, si hay alguna consolacion en Cristo : si algun refrigerio de caridad : si alguna comunicacion de espíritu : si algunas entrañas de compasion ¹ :

2. Haced cumplido mi gozo, sintiendo una misma cosa, teniendo una misma caridad, un mismo ánimo, unos mismos pensamientos.

3. Nada hagais por porfia, ni por vana gloria : sino con humildad, teniendo cada uno por superiores á los otros,

4. No atendiendo uno á las cosas que son suyas propias, sino á las de los otros.

5. Y el mismo sentimiento haya en vosotros, que hubo tambien en Jesucristo ² :

6. Que siendo en forma de Dios ³, no tuvo por usurpacion el ser él igual á Dios :

7. Sino que se anonadó á sí mismo tomando forma de siervo, hecho á la semejanza de hombres, y hallado en la condicion como hombre ⁴.

8. Se humilló á sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz ⁵.

9. Por lo cual Dios tambien lo ensalzó ⁶, y le dió un nombre ⁷, que es sobre todo nombre :

10. Para que al nombre de Jesus se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra, y en los infernos ⁸,

11. Y toda lengua confiese, que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre ⁹.

12. Por tanto muy amados míos (puesto que

¹ Si yo debo recibir de vosotros algun alivio y refrigerio; si nuestro espíritu es uno mismo; y si hay en vosotros entrañas de compasion para con uno, que está preso por Cristo : por todos estos titulos os pido encarecidamente, que hagais cumplido mi gozo, viviendo en perfecta union y caridad, etc. Están aquí indicados los motivos mas fuertes para encender en caridad á los Philipenses. Asimismo los exhorta á la humildad, poniéndoles delante el ejemplo de Jesucristo.

² Imitando la caridad y humildad, que ejerció el Señor, mientras vivió con nosotros. THEODORETO.

³ Cristo, siendo Hijo de Dios; y Dios verdadero, viva y expresa imagen del Padre, *Coloss. i, 15*; *Hebræor. i, 3*, se humilló, y sabiendo, que era igual al Padre, consubstancial y coeterno, y esto por su mismo ser, y no por usurpacion; se anonadó, se agotó á sí mismo, tomó la naturaleza humana en todas sus propiedades, y la condicion de siervo, y hecho semejante en todo á los demás hombres, á excepcion del pecado, *Hebræor. ii, 7*, padeciendo, y muriendo por ellos, fué reconocido por hombre. Esta es la explicacion de todos los santos Padres.

⁴ *Habitu*. El Griego : *σῆματι*, figura exterior, y que constaba de verdadero cuerpo y alma racional, como enseña la Iglesia contra los Manichéos y Apolinaristas.

⁵ Lo cual da á entender mas bien su humildad, y su obediencia; puesto que por cumplir la voluntad de su Padre, se ofreció voluntariamente á sufrir la muerte mas infame é ignominiosa.

⁶ Sobre todas las criaturas, haciéndole sentar á su derecha. *Hebræor. xii, 2*.

⁷ Este fué el de Jesus ó Salvador, que con particular razon le convino, cuando vencida la muerte, y triunfando del inferno, dió la última mano á la redencion de los hombres.

⁸ Para que rodilla por tierra respeten este adorable nombre los Ángeles y bienaventurados del cielo, los hombres, y todas las criaturas de la tierra, y los demonios y condenados en el inferno.

⁹ Es igual á su Padre en gloria y en majestad, y Dios como él. De modo, que la segunda persona, que era Dios, es ahora Dios y hombre juntamente.

^a *Hebr. ii, 9*. — ^b *Isai. xlv, 24*. *Rom. xiv, 11*.

obedistis) non ut in præsentia mei tantum, sed multò magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini.

13. Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate.

14. Omnia autem facite sine murmurationibus, et hæsitacionibus :

15. Ut sitis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensione in medio nationis pravæ, et perversæ : inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

16. Verbum vitæ continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum curri, neque in vacuum laboravi.

17. Sed et si immolor supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis.

18. Idipsum autem et vos gaudete, et congratulamini mihi.

19. Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me citò mittere ad vos : ut et ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt.

20. Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincerà affectione pro vobis sollicitus sit.

21. Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi.

22. Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in Evangelio.

23. Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt.

24. Confido autem in Domino quoniam et ipse veniam ad vos citò.

siempre fuisteis obedientes) obrad vuestra salud con temor y con temblor ¹, no solo como en mi presencia, sino mucho mas ahora en mi ausencia.

13. Porque Dios es el que obra en vosotros así el querer, como el ejecutar segun su buena voluntad ².

14. Y haced todas las cosas sin murmuraciones, ni dudas ³ :

15. Para que seais irreprehensibles, y sencillos hijos de Dios sin tacha en medio de una nacion depravada, y aviesa ⁴ : entre los cuales resplandecéis como lumbreras en el mundo,

16. Reteniendo la palabra de vida ⁵ para gloria mia en el dia de Cristo, porque yo no he corrido en vano, ni he trabajado en vano.

17. Mas aun cuando yo sea inmolado sobre el sacrificio, y victima de vuestra fe ⁶, me huelgo, y me doy el parabien con todos vosotros.

18. Y vosotros tambien gozaos, y dadme el parabien á mi por esto mismo ⁷.

19. Y espero en el Señor Jesus, que presto os enviaré á Timothéo : para que yo tambien esté de buen ánimo, sabiendo el estado de vuestras cosas.

20. Porque no tengo ninguno tan unido de corazon conmigo, que con sincera afición muestre solicitud por vosotros.

21. Porque todos ⁸ buscan sus propias cosas, y no las que son de Jesucristo.

22. Y en prueba de ello sabed, que como hijo á padre, sirvió conmigo en el Evangelio.

23. Espero pues enviárosle luego que hubiere visto el estado de mis negocios ⁹.

24. Y confio en el Señor, que yo mismo iré presto á vosotros ¹⁰.

¹ Desconfiando de vuestras propias fuerzas, y poniendo toda vuestra confianza en el poder y socorros del Señor.

² Este lugar del Apóstol, y la doctrina, que en él se contiene, refuta cuatro errores diferentes. Primeramente se demuestra ser falso, que el hombre por solo su libre albedrio, y sin la asistencia y gracia de Dios pueda llegar á conseguir la salud. En segundo lugar se convence ser falso, que el hombre no tenga libre albedrio; porque el querer y el hacer está en el hombre. En tercer lugar se prueba ser igualmente falso, que el querer, y por consiguiente el escoger sea todo del hombre, y de Dios solo el perfeccionar ó cumplir la obra; porque aquí enseña el Apóstol, que lo uno y lo otro es de Dios igualmente. Por último es del mismo modo falso, que Dios lo obra, todo en nosotros, en atencion á nuestros méritos; porque ningun mérito hay en el hombre antes de la gracia. SAN AGUSTIN.

³ El Griego : *χωρίς ὀργῆς, καὶ διαλογισμῶν, sin ira, y sin contiendas*.

⁴ Se refiere á los Judios y Gentiles.

⁵ La luz espiritual de la palabra de Dios; lo cual para mí será un motivo de alegría en el dia del Señor, viendo que no han sido inútiles las fatigas y trabajo, que he empleado en predicaros el Evangelio. *Actor. xx, 24*.

⁶ El Apóstol hace alusion á los sacrificios de la ley antigua, en los que se hacian libaciones; esto es, se derramaba algun licor, especialmente la sangre, sobre la victima sacrificada. *Exod. xxxix, 40*. *Numer. xv, 5, 6*. Mira la fe de los Philipenses, como una victima, que habia ofrecido á Dios, y afirma, que está pronto á derramar sobre ella las libaciones, ó á dar su sangre por medio del martirio, para que no faltase nada á su sacrificio. THEOPHYLACTO.

⁷ De que yo derramase mi sangre en confirmacion de vuestra fe.

⁸ La mayor parte de los otros, que parecen ministros del Evangelio, y no son sino falsos apóstoles.

⁹ MS. *Sol que aya libradas unas cosas que é de librar*. Luego que yo salga de la prision en que me hallo, y que me detiene.

¹⁰ Se cree, que en efecto pasó S. Pablo á Philippos dos años despues; y por consiguiente el sesenta y cuatro de a 1 Petr. iv, 9. — b *Actor. xvi, 1*. — c 1 *Corinth. xiii, 5*.

25. Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et comilitonem meum, vestrum autem Apostolum, et ministrum necessitatis meae, mittere ad vos :

26. Quoniam quidem omnes vos desiderabat : et molestus erat, propterea quod audieratis illum infirmatum.

27. Nam et infirmatus est usque ad mortem : sed Deus misertus est ejus ; non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.

28. Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim.

29. Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote.

30. Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

25. Y he tenido por necesario enviaros á Epaphrodito mi hermano, y coadjutor, y compañero, y vuestro Apóstol, y que me ha asistido en mis necesidades ¹.

26. Porque él deseaba veros á todos vosotros : y estaba angustiado, porque habiais sabido su enfermedad.

27. Y cierto que enfermó hasta punto de morir : mas Dios tuvo de él misericordia ² : y no solo de él, sino tambien de mí, para que no tuviese yo tristeza sobre tristeza ³.

28. Y así le he enviado mas presto, para que viéndole, os goceis de nuevo, y yo esté sin tristeza.

29. Recíbidle pues con todo gozo en el Señor, y tened en honor á tales personas.

30. Puesto que por la obra de Cristo llegó hasta la muerte ⁴, entregando su vida por suplir lo que vosotros no podiais en mi servicio ⁵.

CAPÍTULO III.

Diferencia de la ley y de la fe contra los Judalzantes. Falsos apóstoles enemigos de la Cruz de Cristo. Los Cristianos ciudadanos del cielo.

1. De cætero fratres mei gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

2. Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.

3. Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo

1. Resta, hermanos míos, que os goceis en el Señor. Á mí no me es molesto el escribiros las mismas cosas, y es necesario ⁶ para vosotros.

2. Guardaos de los perros ⁷; guardaos de los malos obreros ⁸, guardaos de la tajadura ⁹.

3. Porque nosotros somos la circuncision ¹⁰, los que servimos á Dios en espíritu ¹¹, y nos glo-

Jesucristo, después de haber predicado el Evangelio en otros muchos lugares, especialmente en España. S. ATHANASIO.

1 Los Philipenses habian enviado á Roma á Epaphrodito con un socorro de dinero para el santo Apóstol, y para que le asistiese en su prision, y con órden de que no le abandonase hasta verle en libertad. Él ejecutó con tanto zelo su comision, que por esto cayó gravemente enfermo. S. Pablo determinó despacharle á Philippos para consolar aquellos fieles, que tuvieron una grande pesadumbre, cuando supieron su enfermedad. Le llama Apóstol de los Philipenses, ó porque le habian enviado para el fin que queda dicho, ó porque habia ejercido en Philippos el ministerio apostólico en calidad de obispo. THEODORETO.

2 Volviéndole la salud acaso por la oracion del santo Apóstol.

3 Si hubiese llegado á morir. Lo que manifiesta el afecto, que le tenia S. Pablo.

4 Se ha visto á las puertas de la muerte. Entregando su ánima. El Griego : παραβουλεύσας τῆ ψυχῆ, *menospreciando su vida*. THEODORETO.

5 Haciendo conmigo los oficios de caridad, que no podiais hacer vosotros.

6 Porque son de la mayor importancia. Estas palabras miran á las advertencias, que va á hacerles.

7 El latino *videte* tiene tambien esta significacion : guardaos de los perros. Así llamaban los Judíos á los Gentiles por desprecio. Y S. Pablo aplica esta misma palabra á los falsos doctores, que querian introducir el Judaismo en la Religion cristiana.

8 Porque pervertian y corrompian la verdadera doctrina del Evangelio, al paso mismo que querian ganarse el concepto de ministros y predicadores zelosos.

9 Otros : *Cortamiento*. Esto es, los Judíos, ó los cristianos Judalzantes, á quienes llama *concision* por una *sincope* irónica, como que tenían solo el corte de la carne, pero no el del corazón.

10 Porque nosotros somos los verdaderos circuncidados, puesto que nuestra circuncision es espiritual, que nos ha sido enseñada por Jesucristo, y que consiste en cercenar y cortar las pasiones y afectos desordenados.

11 El Griego : ἐν πνεύματι θεῷ λατρεύοντες, los que adoramos al Espíritu que es Dios; de cuyo texto se valieron

Jesu, et non in carne fiduciam habentes :

4. Quanquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,

5. Circumcisus octavo die, ex genere Israël, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundum legem Pharisæus,

6. Secundum æmulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum justitiam, quæ in lege est, conversatus sine querela.

7. Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratum sum propter Christum detrimenta.

8. Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei : propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrificiam,

9. Et inveniar in illo non habens meam justitiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu : quæ ex Deo est justitia in fide,

10. Ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius : configuratus morti ejus :

11. Si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis :

12. Non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim : sequor autem, si quomodo comprehendam in quo et comprehensus sum á Christo Jesu.

13. Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem : quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea verò, quæ sunt priora, extendens meipsum,

riamos en Jesucristo, y no tenemos confianza en la carne ¹ :

4. Aunque ² yo tenga tambien de que confiar en la carne. Si algun otro piensa, que tiene de que confiar en la carne, yo mas,

5. Que he sido circuncidado al octavo dia, del linaje de Israël, de la tribu de Benjamin, Hebréo de Hebréos, cuanto á la ley, Phariséo,

6. Quanto al zelo, perseguidor de la Iglesia de Dios, quanto á la justicia de la ley ³, he vivido irreprochable.

7. Pero las cosas que me fueron ganancias, las he reputado como perdidas ⁴ por Cristo.

8. Y en verdad todo lo tengo por pérdida por el eminente conocimiento de Jesucristo ⁵ mi Señor : por el cual todo lo he perdido, y lo tengo por basura, con tal que gane á Cristo,

9. Y que sea hallado en él, no teniendo mi justicia, que es de la ley ⁶, sino aquella que es de la fe de Jesucristo : la justicia, que viene de Dios por la fe ⁷

10. Para conocerlo á él, y la virtud de su resurreccion ⁸, y la comunicacion de sus aficciones : siendo hecho conforme á su muerte ⁹ :

11. Por si de alguna manera puedo llegar á la resurreccion, que es de los muertos ¹⁰ :

12. No que la haya ya alcanzado ¹¹, ó que sea ya perfecto : mas voy siguiendo ¹², por si de algun modo podré alcanzar aquello para lo que yo fui tomado de Jesucristo ¹³.

13. Hermanos, yo no juzgo haberlo ya alcanzado. Mas esto solo : que olvidando lo que queda atrás, y extendiéndome hácia lo que está delante ¹⁴,

los Padres griegos con el Chrysóstomo, para probar la divinidad del Espíritu Santo; y al mismo intento lo alegó tambien S. Agust.

1 En las ceremonias carnales, ó en la circuncision de la carne.

2 Aunque si estas cosas fueran materia de gloria, ninguo pudiera hacerlo con iguales motivos, que yo.

3 Que consiste en la observancia de las prácticas y ceremonias ordenadas por la ley, tomada segun la letra.

4 Las he tenido y mirado como cosas dañosas y perjudiciales.

5 Que recibí de Dios en mi conversion, y que cada dia obra en mi nuevos progresos.

6 Fundada sobre la letra sola de la ley, y sobre las fuerzas naturales del hombre, como si él por sí solo pudiera cumplirla : que era un error grosero de los Judíos.

7 De la cual el principio y la raiz es la fe, y su autor el Espíritu Santo. *Concil. Trident. Ses. vi, cap. vi.*

8 La virtud omnipotente de su divinidad, que le resucitó del sepulcro, que le dió poder sobre todas las criaturas, que nos resucitará, y nos hará reinar con él, despues que hayamos participado de sus sufrimientos y de su muerte. Este es el grande misterio de la Religion cristiana, que declaró con tanta energia el Apóstol.

9 Hecho conforme á la figura de su muerte por la muerte de los afectos viciosos. — 10 Gloriosa y feliz.

11 No quiero decir con esto, que he llegado á un grado de santidad, que me haga parecido en todo á Jesucristo.

12 Todo lo que dice aquí S. Pablo, es tomado de los que en los juegos Circenses corrían con el fin de llevarse el premio. *I Corinth. ix, 24.*

13 Cuando perdido, extraviado y fugitivo andaba muy distante de él y de su conocimiento, fui tomado como por la mano, y conducido por Jesucristo al fin que me tenia destinado. THEODORETO.

14 Á ejemplo de los atletas, los cuales cuando corren, jamás vuelven la cara para mirar lo que dejan á las espaldas, sino que solo atienden y miran al término que buscan; así yo olvido todo lo que he hecho y sufrido, y todos mis conatos son por lo que me queda que hacer.

• Actor. XIII, 6.

14. Ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.

15. Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit.

16. Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula.

17. Imitatores mei estote fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

18. Multi enim ambulant, quos sæpè dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi:

19. Quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.

20. Nostra autem conversatio in cælis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum,

21. Qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem, quæ etiam possit subjicere sibi omnia.

14. Prosigo segun el fin propuesto al premio de la soberana vocacion de Dios en Jesucristo.

15. Y así todos los que somos perfectos, vivamos en estos sentimientos: y si sentis algo de otra manera, Dios tambien os lo revelará.

16. Mas en cuanto á lo que hemos ya llegado, tengamos unos mismos sentimientos, y permanezcamos en una misma regla.

17. Sed imitatores míos, hermanos, y no perdais de vista á los que así andan, segun que tenéis nuestro ejemplo.

18. Porque muchos andan, de quienes otras veces os decia, (y ahora tambien lo digo llorando) que son enemigos de la cruz de Cristo.

19. Cuyo fin es la perdicion: cuyo Dios es el vientre: y su gloria es para confusion de ellos, que gustan solo de lo terreno.

20. Mas nuestra morada está en los cielos: de donde tambien esperamos al Salvador nuestro Señor Jesucristo,

21. El cual reformará nuestro cuerpo abatiendo, para hacerlo conforme á su cuerpo glorioso, segun la operacion con que tambien puede sujetar á sí todas las cosas.

CAPÍTULO IV

Prosigue exhortándolos al gozo espiritual, y á la perseverancia del bien obrar. Les da gracias por el socorro que le habian enviado, y los encomienda al Señor.

1. Itaque fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea: sic state in Domino, charissimi.

2. Evodiam rogo, et Syntyche deprecor idipsum sapere in Domino.

1. Por tanto, muy amados y deseados hermanos míos, gozo mio, y corona mia: estad así firmes en el Señor, carísimos.

2. Ruego á Evodia, y suplico á Syntyque, que sientan lo mismo en el Señor.

1 Esto es, hácia el fin ó término de la carrera; quiere decir, hácia el premio de la vida eterna, que dará Dios á los que ha llamado y escogido por los méritos de Jesucristo.

2 En cuanto á nuestra profesion de cristianos, que nos obliga á aspirar á ello. Bien que τελειοι en el Griego no significa lo mismo que en latin *perfecti*, y en vulgar *perfectos*. El verbo τελειομαι, cuando se aplica á certámenes, luchas, carreras, etc. significa *recibir el premio*, que se ganó. Y así τελειοι se toma aquí por aquellos que corren con denuedo, y están bien dispuestos para conseguir el premio eterno.

3 Confío en Dios, que os dará su luz, para que salgais de semejante error.

4 En cuanto á los preceptos y puntos de fe, que quedan establecidos, de que tenemos ya un pleno conocimiento. THEODORETO.

5 Segun el modelo, que tenéis y habeis visto en mí.

6 Tales eran los que enseñaban, que no se podia conseguir la salud sin las observancias legales. tal es la imagen de los falsos apóstoles. El CHRYSÓST.

7 En lo que debia cubrirlos de vergüenza, como era pasar los dias en disoluciones, convites, y otros desórdenes.

8 Somos ya ciudadanos del cielo, porque hemos dado de mano á todas las cosas de la tierra. El Griego: ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα, nuestra república, nuestra patria, nuestra policía.

9 De donde esperamos que nos ha de venir la perfecta libertad y redencion en Jesucristo nuestro Salvador y Redentor, el cual por medio de su omnipotencia transformará este cuerpo vil y despreciable, en un cuerpo glorioso, é incorruptible, semejante al suyo. Y así todos nuestros deseos han de ir allá arriba.

10 Porque veo, cuan bien empleados han sido mis trabajos en vuestra conversion.

11 En el servicio y en el amor del Señor.

12 Parece que habia habido una ligera division, por lo tocante á materias de religion y de piedad entre estas santas matronas de la Iglesia de Philippos. Algun intérprete moderno ha creído que *syntyche* es nombre propio de

a Rom. xvi, 17.

3. Etiam rogo et te germane compar, adjuva illas, quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et cæteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.

4. Gaudete in Domino semper: iterum dico gaudete.

5. Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus propè est.

6. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione et obsecratione, cum gratiarum actione, petitiones vestræ innotescant apud Deum.

7. Et pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Jesu.

8. De cætero fratres, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitat.

9. Quæ et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, hæc agite: et Deus pacis erit vobiscum.

10. Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluistis pro me sentire, sicut et sentiebatis: occupati autem eratis.

11. Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

12. Scio et humiliari, scio et abundare (ubi quæ et in omnibus institutus sum): et satiari,

3. Y tambien te ruego á tí, fiel compañero, que asistas á aquellas, que trabajaron conmigo en el Evangelio con Clemente, y con los otros que me ayudaron, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4. Gozaos siempre en el Señor: otra vez digo, gozaos.

5. Vuestra modestia sea manifiesta á todos los hombres: el Señor está cerca.

6. No tengais solicitud de cosa alguna: mas con mucha oracion y ruegos, con hacimiento de gracias sean manifiestas vuestras peticiones delante de Dios.

7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guarde vuestros corazones, y vuestros sentimientos en Jesucristo.

8. Resta, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buena fama, si hay alguna virtud, si hay alguna alabanza de costumbres, esto pensadlo.

9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oísteis, y visteis en mí, esto hacedlo: y el Dios de la paz será con vosotros.

10. En gran manera me he gozado en el Señor, de que ya por fin habeis renovado vuestro cuidado acerca de mí: pues aunque lo teniais, mas os faltaba la oportunidad.

11. No lo digo como por necesidad: porque yo he aprendido á contentarme con lo que tengo.

12. Sé vivir humillado, y sé vivir en abundancia (de todos modos estoy hecho á todo): á

hombre, y no de mujer, y por el texto griego no se colige lo contrario. Mas el CHRYSÓSTOMO, THEODORETO, y los Expositores antiguos, lo explican como nombre propio de mujer; y esta es la tradicion de la Iglesia, que pone en el Martirologio romano en el dia 22 de julio á Syntyque entre las santas.

1 No se sabe ciertamente quien fué este, á quien hace esta apostrofe. Algunos creen, que fué el mismo Epaphrodito, portador de esta carta, y que debia leerla en presencia de toda la Iglesia, como obispo y pastor de todos los Philipenses.

2 Se cree comunmente, que este fué el sucesor de S. Pedro en la silla romana, despues de S. Lino, y S. Cleto. S. JERÓNIMO.

3 Gozaos viene del Griego: χαίρετε, que es fórmula de salutacion, como entre los Latinos *valetis*.

4 El Señor, que ha de juzgar todas vuestras acciones, está en medio de vosotros, viendo lo que haceis, para no dejar sin recompensa todas vuestras fatigas y buenas obras. Y así mostrad una grande moderacion y dulzura aun con aquellos mismos que os maltratan y persiguen.

5 Y la tranquilidad de conciencia, que nace de una viva esperanza en Dios, servirá como de una salvaguardia á vuestros espíritus, para que mediante la gracia de Jesucristo no abandoneis jamás el camino de la verdad. S. THOMÁS.

6 MS. *Amaderas*.

7 Y así lo que por último os encargo, hermanos míos, es, que todos vuestros pensamientos se dirijan á cumplir las obligaciones de una vida verdaderamente cristiana. Por tanto, procurad que brille en vosotros una sencillez libre de toda ficcion é hipocresia; pureza en vuestras acciones, palabras, y trato; justicia, con que rectifiqueis vuestras intenciones, y deis á cada uno lo que le es debido; santidad, por la cual os consagreis todos á Dios y á su servicio: todo aquello, por lo que os podais hacer amables á vuestros prójimos; todo lo que os pueda granjear un buen nombre; el ejercicio de todas las virtudes: y por último una conducta y tenor de vida, que arrebatase las alabanzas de todo el mundo. Abraza el Apóstol en este versículo todos los oficios del cristiano.

8 Porque de nueve me habeis asistido en mis necesidades, despues que parecia que me teniais olvidado por algun tiempo; bien que esto fué, por no tener persona segura con quien poder socorrerme. THEODORETO.

9 El Griego: *καίριος*: *No teniais oportunidad*.

10 No digo esto, porque tenga necesidad de cosa alguna.

11 Vivir en pobreza. Son frases hebréas, y la palabra *ἰσχυρῶς* *nghani*, significa igualmente *humillado* y *pobre*.